Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którą jak kotwicę mamy duszy niezawodną zarówno i mocną i wchodzącą do tej bardziej wewnętrznej zasłony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzymamy się jej jako kotwicy duszy, pewnej i niewzruszonej, sięgającej aż poza zasłonę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tę jako kotwicę mamy duszy, niezawodną, i mocną, i wchodzącą do (tego) bardziej wewnętrznego zasłony\*, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którą jak kotwicę mamy duszy niezawodną zarówno i mocną i wchodzącą do (tej) bardziej wewnętrznej zasłony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzymamy się jej jako kotwicy duszy, pewnej i niewzruszonej, sięgającej aż poza zasłonę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którą mamy jako kotwicę duszy, bezpieczną i niewzruszoną, sięgającą poza zasłonę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którą mamy jako kotwicę duszy, i bezpieczną, i pewną, i wchodzącą aż wewnątrz za zasłonę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którą mamy jako kotwicę dusze bezpieczną i mocną, i wchodzącą aż we wnętrzności zasłony, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzymajmy się jej jak bezpiecznej i silnej dla duszy kotwicy, która przenika poza zasłonę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej to trzymamy się jako kotwicy duszy, pewnej i mocnej, sięgającej aż poza zasłonę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest ona jakby kotwicą dla duszy, niezawodną, mocną, przenikającą poza wewnętrzną zasłonę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest ona jakby niezawodną i mocną kotwicą dla duszy, przenikającą poza wewnętrzną zasłonę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzymajmy się tej nadziei jak kotwicy duszy, bezpiecznej i pewnej, która sięga do wnętrza za zasłoną, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest ona w naszym życiu jak kotwica, mocna i niezawodna, i sięga poza zasłonę świątyni aż do miejsca najświętszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest ona dla nas jakby duchową kotwicą niezawodną i pewną, a sięgającą do wnętrza, ʼpoza zasłonęʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона, мов якір для душі, твердий та певний, і входить усередину за внутрішню заслону, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tę nadzieję mamy jako kotwicę duszy, niezawodną, ale też mocną, i wchodzącą aż do tego miejsca, które się mieści głębiej od zasłony; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mamy tę nadzieję jako pewną i bezpieczną dla nas kotwicę, nadzieję, która przenika wprost ku temu, co znajduje się za parochetem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tę nadzieję mamy jako kotwicę dla duszy, pewną i niewzruszoną, a wchodzi ona poza zasłonę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nadzieja ta jest dla naszej duszy jak kotwica dla statku—jest bowiem niewzruszona, mocna i zaczepiona za zasłoną nieba. |

1. 1) <x>30 16:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O zasłonie w świątyni jerozolimskiej. Tu użycie metaforyczne o tym, co oddziela świat materialny od nadprzyrodzonego. "wchodzącą do tego bardziej wewnętrznego zasłony" - sens: sięgającą i trzymającą się tego, co jest poza zasłoną. [↑](#footnote-ref-3)